Prof. Ton Naaijkens  
  
Het filter van de vertaling. Over literair vertalen en de restricties  
ervan.  
  
Er zijn talloze vormen van vertaling, er zijn ook talloze manieren van  
vertalen, er kan ook op talloze manieren over worden nagedacht. Talloos  
zijn ook de benamingen voor vertalingen waarmee de vermoede afwezigheid  
dan wel aanwezigheid van de vertaler wordt geproclameerd. Een vertaler,  
zeker de literaire, meldt zich vaak aan het woord buiten zijn vertaling.  
Wat is precies de status van dat soort aanwezigheid? In de lezing zal  
met andere woorden gesproken worden over de twee manieren waarop een  
vertaler zichtbaar wordt: over de sporen die zij of hij nalaat in de  
vertaling zelf en over het discours waarin hij of zij zijn vertalingen  
inbedt.